

SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

As múltiplas faces traduzidas da obra poética de Edgar Allan Poe

Luísa Girão CARDIAL¹⁵

Este trabalho propõe uma análise comparativa de três poemas de Edgar Allan Poe — *The city in the sea* (1831), *Silence* (1837) e *A dream within a dream* (1849) — em duas traduções distintas: uma da portuguesa Margarida Vale de Gato (2011) e outra do brasileiro Milton Amado (2009). A pesquisa busca investigar como as escolhas tradutórias influenciam na recepção dos poemas e quais efeitos estéticos são mantidos, transformados ou suprimidos nas versões em língua portuguesa. Trata-se de uma pesquisa de abordagem qualitativo-descritiva e bibliográfica, com base em teóricos como Lawrence Venuti (2021), Rosemary Arrojo (2007), Christiane Nord (2009) e André Lefevere (2007). A metodologia inclui a leitura e crítica de tradução das versões selecionadas, a análise textual dos poemas em suas línguas de origem e de chegada, e, por fim, a formulação de novas propostas de tradução dos três poemas, com foco na manutenção de elementos fundamentais como ritmo, conteúdo e musicalidade. Os resultados parciais apontam que as versões a serem analisadas revelam estratégias diversas que privilegiam ora a forma, ora o conteúdo, e que tais escolhas impactam diretamente a experiência do leitor. Além disso, observa-se que a obra poética de Poe, menos conhecida e divulgada do que seus contos, carece de maior visibilidade no Brasil. As propostas de tradução desenvolvidas nesta pesquisa visam contribuir para a ampliação do acesso à poesia do autor norte-americano, destacando sua importância literária e a complexidade de sua linguagem poética. O estudo mostra que a tradução de poesia exige um equilíbrio entre fidelidade estética e comunicabilidade cultural, e que o tradutor é agente essencial na mediação entre línguas, culturas e sensibilidades.

Palavras-chave: análise comparativa; poemas; Edgar Allan Poe; crítica de tradução; tradução de poesia.

¹⁵ Universidade Estadual do Ceará (UECE)
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/7416369443309931>
OrcID: <https://orcid.org/0009-0001-4471-430X>
E-mail: luisagirao@alu.ufc.br